

Aritz adarrean -Katalin-
Walton WW2054
Composed by Julen Ezkurra

Aritz adarrean [a'ritʃ aða'rean]	In the branch of the oak tree
kulendrina dantza [kulen'drina 'ðantʃa]	the little bird dances,
esku txuri politean lorea. [eʃ'ku tʃu'ri poli'tean lo'rea]	in the beautiful white hand, a flower.
Belengo atean [be'leŋgo a'tean]	At the entrance of Bethlehem
aingeru artean [aŋ'geru ar'tean]	surrounded by angels
hautxo jaio da behin paregabean [aor'tʃo xaɪ'o ða βe'im pare'ɣaβean]	an extraordinary newborn baby.
Zein izan ote dan ['ʃeiɲiʃan 'oʦe ðan]	Who can it be
nor izan ote dan [nor 'iʃan 'oʦe ðan]	Who can it be
galdezka dabil gendea. [gal'deʃka 'ðaβil 'xendea]	people are asking

Zein izan ote dan
['ʃeiɲiʃan ote ðan]

Who can it be

nor izan ote dan
[nor 'iʃan 'ote ðan]

Who can it be

nere Jesus txiki maite maitea.
['nere 'xesus 'ʧiki 'maɪte 'maɪtea.]

my little and beloved Jesus.

Elizatikan konbenturaino
[eli 'ʃaɪkan komben'ʧuraino]

From the church to the convent

egin digute galtzara
['eyin 'diyute 'galtʃara]

they have made a way.

Azkeneko eguna da eta,
[aʃke'neko e'ɣuna ða 'eɟa]

Because it is the last day,

goazen guztiok dantzara
['ɣwaʃen 'guʃtiok 'ðantʃara]

everyone, let's go dance

Txin txin txibilitu soinua
[ʧin ʧin ʧiβi'liɟu 'soɲua]

Txin txin sounds the *txibilitu*¹

Txin txin txibilitu danbolin
[ʧin ʧin ʧiβi'liɟu 'ðanbolin]

Txin txin and the small drum.

Horrela bizi bagina beti,
[ore'la βi'ʃi βa'ɣina 'βeɟi]

If we would always live in this way,

¹ The *txibilitu* is a traditional wooden flute from the Basque Country. "Txin txin" signifies the sound of the flute.

ondo ginake Katalin.

[**'ondo yi ɲake kaɟa'lin**]

Katalin, katalin maitea,

[**kaɟa'lin kaɟa'lin 'maɪtea**]

Katalin nere maitea.

[**kaɟa'lin 'nere 'maɪtea**]

that would be wonderful, Kathleen.

Kathleen, dear Kathleen,

Kathleen, my dear.

English Translation: Basilio Astúlez Duque

IPA Transcription: Beth Gibbs